

## С Л О В А Р Ъ

на Тапарскомъ, Черемисскомъ, Чувашскомъ, Вошяцкомъ, Мордовскомъ, Пермскомъ и Зырянскомъ языкахъ, съ Россійскимъ переводомъ.

| По Руски.              | По Татарски. | По черемиски.                | По Чувашки.                          |
|------------------------|--------------|------------------------------|--------------------------------------|
| Богъ. - - -            | Тере Гудай   | Юма - -                      | Тѳра                                 |
| Дьяволъ. -             | Шайшанъ -    | Шайшанъ -                    | Шайшанъ, Шѳу-<br>данъ                |
| Небо - - -             | Кукъ - - -   | Кюшине Юма ,<br>жилище божіе | Пюль , Пюл-<br>люшъ                  |
| Облака - -             | Авадагъ - -  | Пуллунъ                      | Пюллюшъ                              |
| Вѣтръ - -              | Дшилъ        | Мардешъ                      | Силлъ                                |
| Дождь - -              | Янгуръ       | Юръ                          | Ссомморъ                             |
| Снѣгъ - -              | Каръ         | Лумъ                         | Іоръ                                 |
| Градъ                  | Буссъ        | Шолемъ                       | Эркюрпй                              |
| Громъ - -              | Кукукрѳ      | Кюдюрцъ                      | { Ассіе                              |
| Молнія - -             | Яшинъ        | Волгонцъ                     |                                      |
| Солнце - -             | Куяшъ        | Кече                         |                                      |
| Луна - -               | Аи           | Тилзе                        |                                      |
| Звѣзда - -             | Іюлдусъ      | Шидеръ                       | Сѳлдіръ                              |
| День. - -              | Кунъ         | Кече                         | Конъ                                 |
| Ночь. - -              | Тіюнъ        | Юшъ                          | Ссюръ , Ссоръ,<br>или Каспо-<br>лашъ |
| Утро - -               | Иршѳ         | Шерагъ                       | Яръ                                  |
| Полдень -              | Юртакунъ     | Кечебалъ                     | Кундурла                             |
| Вечеръ -               | Кессъ        | Кассъ.                       | Кассъ                                |
| Полночь -              | Юршапъюнъ    | Юшпелъ                       | Ссѳри-сюръ                           |
| Воскресенье            | Акшѳнбе      | Гушъ-Арнѳ                    | Вырестъ-арне                         |
| Понедѣльникъ           | Душѳнбе      | Шечма                        | Тунди-Конъ                           |
| Вторникъ.              | Сейшенбе     | Кушкушма                     | Ушлари-Конъ                          |
| Среда. -               | Чаршенбе     | Вѳргечъ                      | Сонъ-Конъ                            |
| Четвертокъ             | Кичей-Адна   | Исъ-арне                     | Ксно-арне                            |
| Пятница -              | Улу-Адна     | Кугъ-Арне                    | Арне-Конъ                            |
| Суббота -              | Шенба        | Шумагъ-Кечъ                  | Шмашъ-Конъ                           |
| Недѣля -               | Адна         | Арне                         | Арнѳ                                 |
| Мѣсяцъ. -              | Аи           | Тилзе                        | Двашъ-арне                           |
| Годъ. -                | Джиллъ       | Идалокъ                      | Селдѳлокъ                            |
| Огонь -                | Опъ          | Туль                         | Водъ.                                |
| Дымъ -                 | Тюшюмъ       | Сикшъ                        | Тюшюмъ                               |
| Уголь (горя-<br>щій) - | Кюмеръ       | Ссхю                         | Куваръ                               |

| По Вошяцки.                   | По Мордовски.           | По Пермски.           | По Зырянски.           |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| Инмарь - -<br>Шайшань         | Пассъ - -<br>Шайшань    | Ень - -<br>Куль       | Ень<br>Куль            |
| Кюлдёмъ Ин-<br>марь           | Мениль Вере-<br>Пассъ   | Кюмарь                | Ень Ешъ-<br>Ень-Велшъ  |
| Пиллёмъ                       | Піель                   | Кюмарь                | Кюмарь, Кюмеръ         |
| Тилло                         | Вармагъ                 | Тыль, Тель            | Тель, Толь             |
| Ссоре                         | Пизиме                  | Зерь                  | Ень-сере, Сере         |
| Люмю                          | Ло                      | Лымъ                  | Люмъ                   |
| Ессорамъ, т.е.<br>Градъ идешъ | Чарахманъ               | Шеръ                  | Шеръ                   |
| Гудрягъ                       | Пургине                 | Гюмала                | Гюмъ, Енгюмала         |
| Нѣшъ                          | Юндуль                  | Чарлала               | Би, Тосанья            |
| Шунди                         | Шибассъ                 | Шонде                 | Шонди                  |
| Толесъ                        | Ко                      | Телалсъ               | Тюлалсъ, Те-<br>лишъ   |
| Күзели                        | Тіѣща                   | Коджилъ               | Коджуль                |
| Юггушъ, Ну-<br>нассъ, Нуналь  | Чи                      | Хунъ                  | Лунъ                   |
| Уинъ                          | Ви, Вей                 | Ои                    | Вои                    |
| Чукна                         | Валшка, Валш-<br>ски    | Азапонъ               | Азыль, Ассиль          |
| Люмширь                       | Нуллукъ                 | Луншенъ               | Люншеръ, Лун-<br>шеръ  |
| Дшидь, Джишѣ-<br>зе           | Шокзия                  | Рышъ                  | Рюшъ                   |
| Уишоръ                        | Піяллеви                | Оишеръ                | Вои-шеръ, Вои-<br>шоръ |
| Дючъ Арне                     | Недле-чи                |                       | Воскресеніе            |
| Дючъ-Арне-бе-<br>рѣ           | Понедѣльникъ            |                       | Вуиль-Лунъ             |
| Ворчъ-Конъ-<br>Нуналь         | также, какъ<br>по Руски |                       | Валторникъ             |
| Виръ-Нуналь                   |                         |                       | Шереда                 |
| Похчъ-Арне                    |                         |                       | Четверкъ               |
| Арне Нуналь                   |                         |                       | Пятниця                |
| Кюссъ-Нуналь                  | Юшка-Чи                 |                       | Субоша                 |
| Арне                          | Недлѣ                   | Зизимъ Лунъ<br>Недѣль | Недѣль                 |
| Толезъ, Нилъ                  | Ко                      | Нѣль Недѣль           | Телишъ                 |
| Арне                          | Ге                      | Гедъ                  | Во                     |
| Аръ, Арчозъ                   | Толь                    | Би                    | Би                     |
| Тюль                          | Качамма                 | Чунъ                  | Чюнъ                   |
| - - - -                       | Сѣдвалма                | Шомъ                  | Шомъ                   |

| По Руски.    | По Татарски.  | По Черемиски.         | По Чувашски.          |
|--------------|---------------|-----------------------|-----------------------|
| Воздухъ.     | Джилъ         | Пушь Мелѣнше<br>Пушь  | Силлъ                 |
| Вода.        | Ссу           | Вюдъ                  | Шива, Шювъ            |
| Земля.       | Джеръ         | Мелѣнше               | Сиръ, Ссеръ           |
| Гора.        | Аша           | Куррукъ               | Тувъ                  |
| Бугоръ       | Иси-аша       | Иси-Крукъ             | Ксинъ-Тувъ            |
| Поле.        | Бассу         | Нуръ                  | Ои                    |
| Степь        | Кюррю         | Иръ                   | Гиръ                  |
| Дорога       | Джоль         | Корна                 | Ссоль                 |
| Лѣсъ.        | Урманъ        | Кошлагъ               | Вурманъ               |
| Дерево.      | Агасъ         | } пу                  | Ивусъ }               |
| Дрова.       | Ошанъ         |                       | Водда }               |
| Море.        | Денгисъ       | Тѣнгисъ               | Тиннисъ, Кинесъ       |
| Озеро.       | Куль          | Еръ                   | Кюль                  |
| Рѣка большая | Идель         | Видъ                  | } Адалъ, Сирма        |
| малая.       | Ссу           | Ингерь                |                       |
| Испочникъ    | Чишма         | Памашъ                | Ссъюль                |
| Колодезь.    | Кую           | Мюрѣбъ                | Поссъ                 |
| Песокъ.      | Кумъ          | Ошмагъ                | Хюерь                 |
| Клей.        | Балчикъ       | Шунъ                  | Тюмъ                  |
| Камень.      | Ташъ          | Кю                    | Чоль                  |
| Золото       | Алшинъ        | Шершне                | Юлшанъ, Юл-<br>шенъ.  |
| Серебро.     | Кумушъ        | Ши                    | Кюмуль, Кю-<br>мель.  |
| Мѣдь красная | Бакиръ        | Юшкаръ - Вюр-<br>гень | Бюхюръ.               |
| Мѣдь зеленая | Колъ - бакиръ | Той                   | Той                   |
| Олово.       | Коргашъ       | Вулна                 | Тухланъ               |
| Свинецъ.     | Кара-Коргашъ  | Вюшъ-Вулна            | Хорогъ-Тух-<br>ланъ   |
| Желѣзо.      | Тѣмуръ        | Кюршне                | Тимеръ, Кимеръ        |
| Спаль        | Крусъ         | Урсъ                  | Хорзъ                 |
| Деньги.      | Окшѣ          | Окзѣ                  | Окзѣ                  |
| Рубль        | Сомъ          | Сюдерь                | Сомъ                  |
| Копейка.     | Бершинъ       | икуръ                 | Бусъ                  |
| Человѣкъ.    | Кши           | Енгъ                  | Араинъ, Ссинъ.        |
| Ошецъ.       | Ашша          | Апъя                  | Эши, Апи, Ади.        |
| Машъ         | Анна          | Абагъ                 | Амышъ, Анай,<br>абди. |

| По Вошяцки.   | По Мордовски.              | По Пермски.              | По Зырянски.   |
|---------------|----------------------------|--------------------------|----------------|
| Снѣшъ         | Войма-Кошъ                 |                          |                |
| Бу            | Введъ                      | Ва                       | Ва             |
| Муземъ        | Мода                       | Му                       | Му             |
| Гурезъ        | Панда                      | Чой                      | Чой            |
| Погджи-гурезъ | Вьешкине-Пан-<br>да        |                          |                |
| Лудъ          | Пакзѣ                      |                          | Му             |
| - - -         | Сшепъ                      |                          |                |
| Зурезъ        | Ки                         | Туи                      | Туи            |
| Нулезъ        | Виръ                       | Вюръ                     | Веръ           |
| Пу            | } Шуфта                    | Пу                       | Пу, Песъ       |
| Сарисъ        | Пьенге                     |                          | Саричъ         |
| Тю            | Иинне-Введъ,<br>море       | Тю                       | Тю             |
| { Камъ        | Эрке                       | Юджидъ-Ю                 | Аджъ           |
| { Шуръ        | Чуди-Введъ                 | Учешъ-Ю                  | Ю              |
|               | Аоцу-Введъ, или            |                          |                |
|               | Вьешкине                   |                          |                |
|               | Введъ                      |                          |                |
| Охмѣсъ        | Лисмапре                   | Такъ какъ по<br>Руски.   | Шоръ           |
| Егу           | Лисма                      | Эшмѣсъ                   | Эшмѣсъ         |
| Луо           | Песокъ                     | Люа                      | Люе            |
| Суи           | Севонъ, Ядъ<br>спремоди    | Шои                      | Шои            |
| Исъ           | Кьевъ                      | Исъ                      | Исъ            |
| Сарни         | Золошо                     |                          | Поимъ, Эсишъ   |
| Асвесь        | Съе                        | Іезисъ                   | Эзішъ, Сарнай  |
| Иргонъ        | Піше, Якспре-<br>піше      | Юргень, Гертъ-<br>Юргень | Юргень, Ирганъ |
| Теди-Туи      | Тазовая) Піше<br>Маза      | Венъ-Юргень              | Вешъ ирганъ    |
| Тѣди-усвѣсъ   | Аше Ківе                   |                          | Озишъ, Оссишъ, |
| Сседъ-усвѣсъ  | Рауше-Киве, }<br>Свинецъ } | Озисъ                    | Свинецъ        |
| Кортъ         | Ксни, Ксиѣ }               | Кертъ                    | Кертъ          |
| Анданъ        | Укладъ }                   | - - -                    | Емданъ         |
| Укзѣ          | Ярмакъ                     |                          | Денга          |
| Сукони        | Валкъ                      | Шашъ                     | Шауръ          |
| Кондобонъ     | Кашъермакъ                 | Уръ                      | Копейка        |
| Адъями        | Ломанъ                     | Муршъ, Моргъ,<br>Маргъ.  | Мортъ          |
| Аи            | Тешей                      | Аи                       | Башья-Аи       |
| Аннаи         | Авай, Аувай                | Мамъ                     | Мамо, Мампи,   |

| По Русси.             | По Татарски. | По Черемиски.      | По Чувашски.                                            |
|-----------------------|--------------|--------------------|---------------------------------------------------------|
| Сынъ.                 | Уль          | Эриге              | Иволъ                                                   |
| Дочь.                 | Кюссъ        | Юдеръ              | Херъ                                                    |
| Братъ                 | Инимъ        | Изё                | Бичё, Пичё,<br>большой<br>Шилнё, Шил-<br>намъ, меньш.   |
| Сестра                | Синлемъ      | Акай               | I Иммиъ больш-<br>шая сестра<br>Агай меньш.<br>I Имманъ |
| Мужъ                  | Ирь          | Обска              | Обска                                                   |
| Жена                  | Кашинъ       | Вашша              | Аврунь, Аврабъ                                          |
| Дитя                  | Балагъ       | Азья               | Ачагъ                                                   |
| Малчикъ               | Уль          | Эргъ-Азья          | Иволъ                                                   |
| Дѣвочка               | Кюссъ        | Юдръ-Азья          | Херъ                                                    |
| Господинъ             | Юэссё        | Олбощъ             | Хозё                                                    |
| Слуга                 | Куль         | Куль               | } Тарси                                                 |
| Служанка              | Кашинъ-Куль  | Куль Юдръ<br>Вашша |                                                         |
| Голова                | Башъ         | Вуй                | Босъ, Посъ                                              |
| Волосы на го-<br>ловѣ | Часъ         | Юпъ                | Сюсъ                                                    |
| Волосы вообще         | Джумъ        | Пунъ               | Тьюкъ                                                   |
| Верода                | Сакилъ       | Пондашъ            | Сохаль, Сухаль                                          |
| Глазъ                 | Куссъ        | Шинзё              | Козъ, Косъ                                              |
| Ухо                   | Куллакъ      | Пёллишъ            | Хулигъ Гулга                                            |
| Носъ                  | Буронъ       | Неръ               | Сумсагъ                                                 |
| Ротъ                  | Авусъ        | Умшесъ             | Суваръ, Сваръ                                           |
| Губы                  | Ирь          | Тюрбе              | Топъ                                                    |
| Языкъ                 | Телль        | Ильме              | Чильта                                                  |
| Щоки                  | Бишъ         | Шюрге              | Пивъ                                                    |
| Борода                | Дзянакъ      | Янгъякъ            | Сохаль, Анахъ                                           |
| Плечо                 | Колбаршъ     | Вачъ               | } Алла Холь                                             |
| Рука                  | Коль         | Кишъ               |                                                         |
| Палецъ                | Бармакъ      | Парнягъ            | Борня                                                   |
| Грудъ                 | Кукрякъ      | Онгъ               | Хюремъ, Кукрұ                                           |
| Сердце                | Джуракъ      | Щюмъ               | Варъ                                                    |
| Брюхо                 | Курзакъ      | Мюскуръ            | Чирн                                                    |
| Пуль.                 | Киндюкъ      | Кйллимде           | - - -                                                   |
| Кишки.                | Иссакъ       | Шолла              | Пюршъ                                                   |

| По Вошяцки                           | По Мордовски                   | По Пермски            | По Зырянски             |
|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Пи                                   | Тцераи                         | Сонъ                  | Пи                      |
| Нюлль                                | Тейшеръ, Спѣ-<br>римъ          | Нылъ                  | Нылъ, Нюль              |
| Ніуме                                | Алемъ                          | Ванъ Юджидъ<br>Вонъ.  | Вагъ, Вокъ              |
| Вюнъ                                 | Вьешне                         | Учешъ Вонъ.           |                         |
| { Апайбольшая<br>Сузеръ,мень-<br>шая | Пашъе<br>Сасеремъ              | Учешъ Вонъ<br>Сои     | Сочъ                    |
| Каршъ                                | Мирдѣмъ                        | Аика                  | Вѣресъ                  |
| Ксно                                 | Рвемъ                          | Инъ                   | Гешширъ-Гѣ-<br>шюрь     |
| Пинѣлль                              | Ишъ, Эгшъ                      | Кага                  | Чѣльедъ, Челегъ         |
| Пи                                   | Эгшъ-Какшъ,<br>Цораи           | Сонъ Кага             | Сонъ Кага               |
| Мюлль                                | Теишеръ, Тег-<br>меръ          | Нылъ-Кага             | Нылъ, Нюль              |
| Кузъ                                 | Кудазаръ                       |                       | Козайнъ                 |
| Варъ                                 | Яшанкъсъ                       |                       | Яришной                 |
| Варъ - Ксно                          |                                |                       | Баба                    |
| Ииръ                                 | Прѣ                            | Гуръ                  | Гуръ                    |
| Ииръ сси                             | Шеръ                           | Гуръ-си               | Гурши                   |
| Гомъ                                 | Понагъ                         | Гюмъ                  | Гемъ, Гюмъ              |
| Тушъ                                 | Сакаль                         | Тошъ                  | Тюшъ                    |
| Ссинъ                                | Ссѣельме                       | Синесъ                | Синъ, Шинъ              |
| Піель                                | Піле                           | Пеллесъ               | Пель, Пьель             |
| Нюръ                                 | Суда                           | Ныръ                  | Мюръ                    |
| Юмъ                                  | Курга                          | Эмъ                   | Вамъ                    |
| Юмдоръ                               | Тюрва                          | Тюрпѣсъ               | Вомъ-доръ               |
| Кюлль                                | Кіель                          | Куль                  | Кювь                    |
| Вацъ                                 | Шама Пелкъсъ }<br>Лидо, Шама } | Аннесъ                | { чѣка                  |
| Умдоръ                               | Ула                            |                       |                         |
| Ки                                   | Кіедъ                          | Ки                    | Піельнонъ               |
| Чинъ                                 | Ссуръ                          | Чунъ Плуръ<br>Чуннесъ | Кирримъ, Кю-<br>рюмъ    |
| Юмдоръ                               | Мѣстѣ                          | Морозъ                | Чунъ                    |
| Люлль                                | Сведѣи                         | Челлемъ               | Моросъ                  |
| Кюшъ                                 | Пьѣка                          | Кынемъ                | Свеллемъ, Шѣ-<br>ѣлаамъ |
| Чоги                                 | Поконъ, Пѣча                   |                       | Кюнамъ, Кю-<br>немъ     |
| Ссулль                               | Суллошъ-Пье-<br>нешъ           | Какъ по Руски         | Ссѣу, Шѣу               |

| По Руски.                       | По Татарски. | По Черемиски.      | По Чувашски.              |
|---------------------------------|--------------|--------------------|---------------------------|
| Пузырь. -                       | Куюкъ        | Шуберонъ           | Шиппюсъ                   |
| Мужеской дѣ-<br>шородной<br>удъ | Кушакъ       | Чюга               | Чугу                      |
| Женской дѣпо-<br>родной удъ.    | Амъ          | Парьякъ            | Кансье                    |
| Спина -                         | Арка         | Тупъ               | Ссеремъ                   |
| Нога -                          | Аиякъ        | Голь               | Орагъ                     |
| Плащъ -                         | Кіемъ        | Вургемъ            | Сукманъ                   |
| Шуба -                          | Тонъ         | Узгъгъ, Крюкъ.     | Крюкъ                     |
| Шанка -                         | Бюрекъ       | Убшъ               | Шлыкъ                     |
| Штаны -                         | Сшанъ        | Голашъ             | Имъ                       |
| Чулки -                         | Уйюкъ        | Чулкя              | Чульга                    |
| Башмаки -                       | Башмакъ      | Башмакъ            | Бошмакъ                   |
| Сапоги. -                       | Ишакъ        | Кемъ               | Ада                       |
| Городъ. -                       | Калагъ       | Олагъ              | Голэгъ                    |
| Деревня. -                      | Ауль         | Ауль               | Яль                       |
| Домъ -                          | Дзюршъ       | Кудъ               | Ссормъ                    |
| Изба -                          | Иу           | Першъ              | Бюршъ                     |
| Баня. -                         | Мунчагъ      | Мечагъ             | Молчагъ                   |
| Оконница -                      | Терезе       | Огна               | Карндикъ                  |
| Сшоль -                         | Сшель        | Юсшель             | Сшель                     |
| Сшуль -                         | Бюканъ       | Пюкенъ             | Поганъ                    |
| Скамья, лавка                   | Ссека        | Ольма Тѣнгилъ      | Сакъ, лавка               |
| Дверь -                         | Ишекъ        | Омзіе              | Алікъ                     |
| Ключъ -                         | Аскисъ       | Суранбчешъ         | Ссюръ                     |
| Поселя -                        | Тушакъ       | Тюшакъ             | Тьюшакъ                   |
| Кошель -                        | Казанъ       | Попъ               | Хоранъ                    |
| Бочка -                         | Мешкѣ        | Печкѣ              | Бичка                     |
| Ножъ -                          | Псѣкъ        | Кюзѣ               | Ссюсу                     |
| Ложка. -                        | Кашикъ       | Ссоблагъ           | Шебалагъ, Ка-<br>шикъ     |
| Ножницы -                       | Канчъ        | Вашкиозе           | Хайлышъ                   |
| Бумага -                        | Кагасъ       | Кагасъ             | Ходъ                      |
| Вольцо -                        | Юссонъ       | Шергашъ            | Ссюръ                     |
| Свѣча -                         | Шамъ         | Ссершгъ            | Ссершгъ, лам<br>Суссершгъ |
| Восковая свѣча                  | Балаусъ-Шамъ | Шинле-Ссор-<br>шгъ | Усь-Ссершгъ               |

| По Вошяцки.                                                                                                                                                    | по Мордовски.                                                                                                                                                         | По Пермски.                                                                                                                   | По Зырянски.                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Кюсь<br>Гагѣ                                                                                                                                                   | Нузирь<br>Монагь                                                                                                                                                      | Гадь<br>Чйалье                                                                                                                | Гекь, Гади<br>Чучу. Чичь                                                                                                                                                        |
| Пашьякь                                                                                                                                                        | Падь                                                                                                                                                                  | Пашіань                                                                                                                       | Папаль, Папали                                                                                                                                                                  |
| Тибарь<br>Пюшь                                                                                                                                                 | Купмерь<br>Пйальге                                                                                                                                                    | Сурди, Сіурди<br>Кокьесъ                                                                                                      | Тербь, Шурдли<br>Кекь, мрѣж:кекь-<br>есъ                                                                                                                                        |
| Дукась<br>Пасъ<br>Изй<br>Спань                                                                                                                                 | Сумань<br>Шуба<br>Шапка<br>Понкь                                                                                                                                      | Пашкемь<br>Лассъ<br>Какъ по Руски<br>Вешень                                                                                   | Дукась, Дуказь<br>Нась, Пашь<br>Шапка<br>Гачь поршки,<br>а шпаны<br>Гаджъ                                                                                                       |
| Чулки<br>Башмакь                                                                                                                                               | Чулкѣ<br>Чиринь, баш-<br>макь,                                                                                                                                        | Черезъ<br>Такъ какъ по<br>Руски                                                                                               | Черезъ<br>Сшупни                                                                                                                                                                |
| Сапѣкь<br>Карь<br>Гуршь<br>Гипква<br>Коркагь<br>Мунчогь<br>Піалагь<br>Джекь<br>Пуконь<br>Дзіусь<br>Эсь<br>Тунгонь<br>Тушакь<br>Пурши<br>Бечке<br>Пуршь<br>Пуни | Кіеме<br>Ошь<br>Вѣла<br>Кардасъ<br>Куда<br>Баня<br>Вальма<br>Сполъ<br>Мѣколъ<br>Эземь, Скамья<br>Кенгжъ<br>Паншумашъ<br>Адама<br>Сургавосъ<br>Бочка<br>Пеелъ<br>Пенчъ | Карь<br><br>Карша<br>Керку<br><br>Эшенъ<br>Пуизань<br>Скамья<br>Лабичъ<br>Гыбасъ<br><br>Постелѣ<br>Першь<br><br>Пуршь<br>Пань | Карь<br>Гресъ Воюсть<br>Гордъ<br>Керка<br>Пювшемъ<br>Эссинь, Озинъ<br>Пюзань<br>Уласъ<br>Лабичъ<br>Эсь, Эджесъ<br>Ключъ<br>Волы<br>Рачъ, Першь<br>Бочка, Пелза<br>Церть<br>Пани |
| Качи<br>Кагасъ<br><br>Сундесъ<br><br>Кюзуштѣль<br><br>Суштель                                                                                                  | Вассемь-Беелшь<br>Конелль<br>Чистая бумага,<br>Писаная, Сер-<br>ма<br>Суркь<br><br>Калмоиниша<br><br>Шшашоль                                                          | Ножницы<br>Бумага<br><br>Чунь, Кычъ.<br>Пелкичъ,<br>кольцо ушное                                                              | Пуршасъ<br><br>Чункючъ<br><br>Свѣча<br><br>Шинь                                                                                                                                 |

| по Руски      | по Татарски                          | по Черемиски                        | по Чувашски.  |
|---------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------|
| Лукъ          | Джаѣа                                | Юнггешъ                             | Ухъ           |
| Сирѣла -      | Окъ                                  | Пикшъ                               | Сюмрѣнъ       |
| Телега -      | Арбагъ                               | { Орава                             | { Аробагъ     |
| Колесо - }    |                                      |                                     |               |
| Сани. -       | Чаногъ                               | Теръ                                | Ссонагъ       |
| Корабль. -    | Кимѣ                                 | Пушъ                                | Кимѣ          |
| Веревка -     | Джибъ, Арканъ                        | Керемъ                              | Вренъ         |
| Топоръ. -     | Балшагъ                              | Тобаръ                              | Борда         |
| Узда -        | Джуганъ                              | Шермицъ                             | Ювенъ         |
| Лошадь }      | Алашагъ                              | { Имне                              | { Ушъ         |
| Меринъ. }     |                                      |                                     |               |
| Жеребецъ -    | Айгеръ                               | Оша                                 | Ирѣ           |
| Кобыла -      | Баишаль, Бья                         | Вюлле                               | Ксрѣгъ        |
| Жеребенокъ    | Тай                                  | Чома                                | Тилагъ        |
| Быкъ -        | Уггусъ                               | Юшкюшъ                              | Вюкоръ        |
| Корова -      | Сиръ                                 | Юшкаль                              | Ине           |
| Теленокъ -    | Бузау                                | Прѣзе                               | Пуръ          |
| Свинья -      | Донгусъ                              | Сиснагъ                             | Сиснагъ       |
| Поросенокъ    | Донгусъ Бал-<br>ласъ                 | Сиснагъ ига                         | Сиснагъ-Ссюри |
| Овца. -       | Саракъ                               | Шоракъ                              | Сорокъ        |
| Баранъ -      | Такагъ                               | Тагагъ                              | Тагагъ        |
| Ягненокъ -    | Баранъ                               | Шорокъ-Паранъ                       | Пошьякъ       |
| Коза          | Казачъ                               | Казачъ                              | Каза          |
| Заецъ         | Коянъ                                | Меранъ                              | Молгачъ       |
| Вѣлка         | Тіенъ                                | Урь                                 | Бакша         |
| Волкъ         | Бюре                                 | Пире                                | Каскаръ       |
| Медвѣдь -     | Аю                                   | Маскя                               | Обагъ         |
| Олень ручной  | Пши                                  | Пюче                                | { Буланъ      |
| Лось -        | Буланъ                               | Шерда                               |               |
| Верблюдъ -    | Дюе                                  | Тюе                                 | Тюе           |
| Собака -      | Исшъ                                 | Пи                                  | Ида           |
| Кошка -       | Мечъ, Кечашъ                         | Присъ                               | Кошакъ        |
| Мышь -        | Тсканъ                               | Колья                               | Шюши          |
| Крыса -       | Влу - Тсканъ                         | Шонкша                              | Асли-Шюши     |
| Водяная крыса | Сун-Юфаръ                            | Юпаръ                               | Отуръ         |
| Куница -      | Сусаръ                               | Луи                                 | Сувзаръ       |
| Соболь -      | Куишъ                                | Лумушъ                              | - - -         |
| Рыба -        | Балыкъ                               | Коль                                | Пѣле          |
| Вѣлуга -      | Улу-Балыкъ, ш.<br>е. большая<br>рыба | Кугу-Коль, ш.<br>е. Большая<br>рыба |               |
| Осетръ -      | Бекра                                | Пекра-Коль                          | Осетръ        |
| Стерледъ -    | Чугагъ.                              | Ссюга                               | Ссюгасъ       |
| Вѣдая рыбаца  | Акъ-балыкъ                           | Ошъ-коль                            | Шхори-Поло    |

| по Вошяцки.   | по Мордовски.           | по Пермски. | по Зырянски.          |
|---------------|-------------------------|-------------|-----------------------|
| Вушъ          | Юнксѣ                   | Вучъ        | Вуджъ                 |
| Пукашъ, Ньель | Наалъ                   | Ньель       | Ньовъ                 |
| { Уробогъ }   | Кралдасъ                | Телега      |                       |
| Дѣдди         | чари                    | Колесо      |                       |
| Пюшъ          | Нурдъ                   | Додъ        | Додъ                  |
| Гозъи         | Венчъ                   |             | Пюшъ                  |
| Тиръ          | Пиксѣ                   | Ессъ        | Гессъ                 |
| Сермешъ       | Взере                   | Черъ        | Черъ                  |
|               | Паанзъ                  |             | Домъ                  |
| { Валь }      | Ушмѣ                    | Вюллъ       | Вель                  |
|               | Алачагъ }               |             | Ушъ                   |
| Улошъ         | Ангеръ                  |             | Вель                  |
| Юрвалъ        | Элде                    |             | Кобюллъ               |
| Чуни          | Парна, Вашине           | Чанъ        | Чанъ                  |
| Ошъ           | Бука                    |             | Эшъ                   |
| Искаль        | Икаль                   | Мюсъ        | Мосъ, Месъ            |
| Кунъянъ       | Васъ                    | Куканъ      | Куканъ                |
| Парсъ         | Туа                     |             |                       |
| Парси         | Пурзозъ, Ту-<br>лексъ   |             |                       |
| Ишъ           | Ревѣ                    | Ба́ла       | Юшъ                   |
| Таккагъ       | Баранъ                  | Баранъ      | Мешъ                  |
| Ишпи          | Виресъ, Ревеле-<br>уксъ | Джала       | Балапи, Баль-<br>япи  |
| Гуршъ-Кечъ    | Ссее                    | Коза        |                       |
| Людъ-Кечъ     | Нумола                  | Кючъ        | Кечъ                  |
| Кони          | Уру                     | Уръ         |                       |
| Кюнь          | Вьяргесъ                | Каинъ       | Кеинъ                 |
| Гондиръ       | Оуфша                   | Ошъ         | Ошъ                   |
| { Пуше }      | Олень                   | Кюръ        | Керъ                  |
| Дуи           | Сварда                  | Слонъ       | Лессъ Юра             |
|               | Ишимъ Вер-<br>блюдъ     |             |                       |
| Пуну          | Пине                    | Понъ        | Помъ                  |
| Кечишъ        | Сака, Капка             |             | Канъ                  |
| Ширъ          | Чаръ                    | Ширъ        | Шюръ                  |
| Буджимъ-Ширъ  | Крисса                  | Крыса       | Вюрдисъ, Бур-<br>дюшъ |
|               | Вьедъ-Чаръ              |             | Анча                  |
| Ссеръ         | Чинѣма                  |             | Туланъ                |
| Нисъ          | Соболъ                  |             | Нишъ                  |
| Чорикъ        | Каль                    | Черъ        | Чѣрикъ, Чѣрри         |
| Вачимъ-Чорикъ | Белуга                  |             |                       |
| Бекра         | Осепра                  |             |                       |
| Чуки          | Стерледъ                |             |                       |
|               | Аша-Каль                |             |                       |

| по Руски.     | по Татарски.  | по Черемиски. | по Чувашски.  |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Икра          | Вулдукъ       | Нёршна        | Вулча         |
| Пшеница       | Кушъ          | Чонгишшише    | Сонашли-Канкъ |
|               |               | Каикъ, ш. е.  |               |
|               |               | лешучей       |               |
|               |               | звѣрь         |               |
| Крыло         | Канашъ        | Шулдеръ       | Сенашъ        |
| Пѣпухъ        | Кураъ         | Аушанъ        | Авданъ        |
| Курица        | Таукъ         | Цѣбе          | Чихагъ        |
| Гусь          | Касъ          | Кѡмба         | Хоръ          |
| Ушка          | Юрданъ        | Лѹда          | Квагаль       |
| Индѣйской Пѣ- | Денгисъ Кураъ | Нѣмечъ-Аушонъ | Тинисъ-Авданъ |
| шухъ          |               |               |               |
| Курица        | Денгисъ Таукъ | Нѣмечъ-цѣбе   | Тинисъ-Чихагъ |
| Голубъ        | Тогарчинъ     | Кегерчъ       | Квагарчинъ    |
| Сова          | Туманагъ      | Туманагъ      | Туманагъ      |
| Мышь лешучая  | Канашле-      | Чонгишшише    | Сонашли-Шю-   |
|               | Тсканъ        | коля, ш. е.   | ши            |
|               |               | мышь          |               |
| Лицо          | Имуршкагъ     | Мѹна          | Шмардагъ      |
| Молоко        | Селюдъ        | Шеръ          | Сселюдъ       |
| Масло Коровье | Май           | Скалю         | Ссувъ         |
| Масло         |               | Нѣшмю         |               |
| Хлѣбъ         | Ишмѣгъ        | Кинде.        | Сукру         |
| Рожь          | Арршъ         | Урша          | Ирашъ         |
|               |               |               |               |
| Пшеница       | Будай         | Шиданъ        | Тѡлло         |
| Ячмень        | Арпагъ        | Шошъ          | Орбагъ        |
| Овесъ         | Ссулѹ         | Шуле          | Сюллу         |
| Мука          | Унъ           | Лощашъ        | Сѣюнухъ       |
| Лукъ          | Ерханъ        | Шоганъ        | Соханъ        |
| Чеснокъ       | Сирмсагъ      | Юкрагъ        | Ихрагъ        |
| Земленица     | Коинъ Джил-   | Сибге         | Херли-Сирла   |
|               | лекъ          |               |               |
| Брусница      | Нарра джилекъ | Печешъ        |               |
| Черница       | Карогъ Джил-  | Мода          | Хорагъ-Сирла  |
|               | лекъ          |               |               |
| Дубъ          | Амѣянъ        | Тѹма          | Юманъ         |
| Береза        | Канъ          | Кѹе           | Хорнъ         |
| Ель           | Наррадъ       | Пѹнше         | Хюрѣ          |
| Сосна         | Чирше         | Кошъ          | Чирешъ        |
| Листъ         | Япрѡкъ        | Листашъ       | Сселючъ       |
| Корень        | Тамаръ        | Вошъ          | Тимаръ        |
| Яблоко        | Алмагъ        | Олмагъ        | Олмагъ        |
| Трава         | Ульямъ        |               |               |
| Сѣно.         | Истѣнъ        | Шуда          | Корокъ        |
| Хвостъ        | Куирукъ       | Почъ          | Уда           |
| Мясо          | Иштъ          | Стилъ         | Хури          |
|               |               |               | Ашъ           |

| по Вошяцки.                                               | по Мордовски.                                                            | по Пермски.                                  | по Зырянски.                                                                   |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Муисъ<br>Тилъ-Бурдъ, т.<br>е. Живошное<br>лешучее         | Икра                                                                     | Кай                                          | Пѣшка, Пѣшка                                                                   |
| Бурдъ<br>Ашассъ<br>Курекъ<br>Дзясекъ<br>Чешъ              | Лапа<br>Ашякшъ<br>Сарасъ<br>Машзень<br>Яксерга,<br>Аше-Курка             | Бѣршъ-Бздъ<br>Крыло<br>Куръга<br>Юсь<br>Ушка | Боршъ, Бораъ<br>пѣшухъ<br>Чѣпанъ, Цѣпанъ<br>Джѣджекъ<br>Ушка                   |
| - - -<br>Немечъ-Курекъ<br>Дидикъ<br>- - -                 | Ава-Курка<br>Гулка<br>Каваль<br>Кеди-Милеу                               | Дѣди-Гулу<br>Шусъ<br>Кушборшъ                | Гулу<br>Тупъ-Юръ<br>Кубормъ                                                    |
| Пуссъ<br>Ель<br>{ Вуй<br>Ньянь<br>Цизекъ                  | { Эль<br>Лофца<br>Вай, Цалой<br>Кшѣ<br>Росъ                              | Колкъ<br>Ель<br>{ Ви<br>Ньянь<br>Шѣбди       | Пѣздиръ, Колкъ<br>Ель<br>Вуы, Вуй<br>Ньянь<br>Шѣбу, Шѣб-<br>ди                 |
| Джабѣ<br>Едѣ<br>Сѣзи<br>Пуисъ<br>Сугонъ<br>Кумисъ<br>Бори | Тѣнтзера<br>Шюшъ<br>Пинемѣ<br>Почшъ<br>Чурку<br>Пѣнге-Чурка<br>Норо-Маль | Идъ<br>Серъ<br>Писъ<br><br>Ось               | Шѣбу, шѣбди<br>Идъ-Ссеръ<br>Пуисъ Пюшъ<br>Лукъ<br>Чеснокъ<br>Земленица<br>Оссь |
| Якмули<br>Типи                                            | Пичумаръ<br>Печи-Шули<br>Тума                                            | Пуль<br>Чеде<br>Кюдъжъ                       | Куидъжъ, Кючъ-<br>пу                                                           |
| Кюспѣ<br>Кюссъ<br>Кваръ<br>Вунши<br>Уамѣ                  | Килингъ<br>Кусъ<br>Пича<br>Лопа<br>Ундуксъ<br>Умарюнда                   | Кезъ<br>Пошинъ<br>Кѣрасъ<br>Вушъ             | Козъ, Къ-съ-пу<br>Пошомъ-пу<br>Коръ<br>Вушъ                                    |
| { Туронъ<br>Вуншъ<br>Силъ                                 | { Тикша<br>Пула<br>Сювель                                                | { Түренъ<br>Яи                               | { Туръ<br>Вешъ<br>Яи                                                           |

| по Руски.   | по Татарски.           | по Черемиски. | по Чувашски. |
|-------------|------------------------|---------------|--------------|
| Соль -      | Тусь                   | Сюкъ-Съель    | Туварь       |
| Медь -      | Баллъ                  | Мю            | Пюль         |
| Пиво        | Сирогъ                 | Пурэгъ        | Сураагъ      |
| Медь        | Кунганъ-Баллъ          | Пюре          | Пюль         |
| Вино        | Аракагъ                | Аракагъ       | Арьякъ       |
| Голодной    | Ассъ                   | Шушамъ        | Хюрёмъ-Вюске |
| Жажущий     | Куйяменъ               | Ю             | Пюръ-Тинке   |
| Сытой       | Токъ                   | Теменламъ     | Тбше         |
| Пьяной      | Изёрекъ                | Рюстенъ       | Юзрю         |
| Ѣшь         | Ашассе                 | Кочкашъ       | Съязъ        |
| Пишь        | Изъяссе                | Гюашъ         | Исёзъ        |
| Писашь      | Язассе                 | Воссе         | Сирёсзъ      |
| Спашъ       | Джуклассе              | Мала          | Сифразъ      |
| Вишь        | Куинёссе               | Кюрре         | Хинасъ       |
| Говорить    | Суилешассе             | Мупланна      | Каласъ       |
| Молчасть    | Ндашли                 | Ишпелестъ     | Анчинъ       |
| Ѣхашъ       | Барассе                | Каия          | Сюрёзъ       |
| Иду         | Бараманъ               | Ошкёдемъ      | Каиядубъ     |
| Сшою        | Тураманъ               | Шёлгемъ       | Турадубъ     |
| Ѣду         | Джуриманъ              | Каёмъ         | Каиядубъ     |
| Сижу        | Алшураманъ             | Шинзёмъ       | Лара-дубъ    |
| Лежу        | Джашаманъ              | Кёемъ         | Вюрдадубъ    |
| Сплю        | Джуклиманъ             | Малемъ        | Сифрадубъ    |
| Смотрю      | Куреманъ               | Ушамъ         | Корадуби     |
| Невижу      | Курмиманъ              | Омъ-Ушъ       | Кормасдубъ   |
| Несплю      | Джукламинанъ           | Омъ-Мала      | Сифрмасдубъ  |
| Смѣюся      | Кульяманъ              | Воспеламъ     | Коладубъ     |
| Плачу       | Джиллименъ             | Шброкшамъ     | Ирэдубъ      |
| Я Сшою      | Мень-шурамасть         | Минъ Шолгемъ  | Аби Турадубъ |
| Ты Сшонишь  | Синъ шураканъ          | Тинъ Шолгешъ  | Асъ Турашна  |
| Онъ Сшонишь | Соль, Шоль<br>Турадеръ | Тудагъ Шолга  | Вуль Турашъ  |

| по Вошяцки.                  | по Мордовски.           | по Пермски.               | по Зырянски.                                       |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------|
| Салъ                         | Саль                    | Соль                      | Соль                                               |
| Му                           | Медъ                    |                           | Ма                                                 |
| Суръ                         | Пиво                    | Суръ                      | Суръ                                               |
| Мусуръ                       | Пюре                    |                           | Ма                                                 |
| Аракъ                        | Вино                    | Кури́пва                  | Вино                                               |
| Сухемъ                       | Вачъ                    | Шоиниваи                  | Шоиникéлла                                         |
|                              |                         |                           | Шумала                                             |
| Суквазмень, ш.               | Симемкъс                | Юнивай                    | Юнако́лла                                          |
| е. у кого гор-<br>ло высохло |                         |                           |                                                    |
| Киземъ                       | Тóподень                | Пешъ                      | Пешъ                                               |
| Кудземъ                      | Иридень                 | Копъ                      | Кодъ                                               |
| Сини                         | Ярсамасъ                | Шоине                     | Шайна, Шóини                                       |
| Юни                          | Изиманъ                 | Гуни                      | Юна, Юни                                           |
| Гóспи                        | Ссерма-Дома             | Ги́шне                    | Ги́шна, Ги́шни                                     |
| Изене                        | Удумумзасъ              | Ушни                      | Ушна, Ушни                                         |
| Чуге́                        | Вачкудемимъ<br>Чауемимъ |                           |                                                    |
| Верене                       | Коршакъ                 | Чорни́шни                 | Шóрнишь, Шóр-<br>ни                                |
| Инвере                       | Лошкаль                 | Чело (повели-<br>тельное) | Чель (повели-<br>тел.) Дугди́                      |
| Ми́нине                      | Якень, Ссезья́нь        | Мунни                     | Мунъ, Муми;<br>Велланъ-му-<br>ни, верхомъ<br>ѣхашъ |
| Кошкó                        | Молень (ишши)           | Мунни (ишши)              | Мунъ (ишши)                                        |
| Сюльскó                      | Ащанъ                   | Ювални (нео-<br>пред.)    | Пóданъ-Мунни.<br>Сулаль (не-<br>опред.)            |
| Монскó                       | Туя́нь                  |                           | Муна                                               |
| Пукскó                       | Осанъ                   |                           | Пукала                                             |
| Кюльскó                      | Мадень                  |                           |                                                    |
| Искó                         | Уданъ                   | Име, Узья                 | Узья, Ушá                                          |
| Апскó                        | Нъшень, Негшъ-<br>ень   | Адзья                     | Адзья, Аджá                                        |
| Угъ-Апско                    | Эзйи́нь-Негшъ           | Огъ-Дзья                  | Огъ-áдзи, áджа                                     |
| Угъ-Искъ                     | Ауданъ                  | Огни, у́зе                | Огъ-Усь-Огъ-<br>ушъ                                |
| Сирекъ я́мъ                  | Пенденъ                 | Серальни                  | Сéрала, Зьэра́-<br>ла                              |
| Бурдемъ                      | Аверденъ                | Бёрдни                    | Бёрда                                              |
| Монъ Сюлскó                  | Монъ Эщанъ              | Ме Сулала                 | Ме Сулала                                          |
| Тонъ Сюльско                 | Тонъ Эщашъ              | Те Сулаланъ               | Те Сулаль, Су-<br>лаллемъ                          |
| Со Сюллé                     | Сонъ Эще                | Исья Сулала               | Сья Сулаллá                                        |

| по Руски.   | по Татарски.           | по Черемиски.        | по Чувашски.           |
|-------------|------------------------|----------------------|------------------------|
| Мы Споимъ   | Бюсъ Турабесъ          | Ме шолгѣнна          | Абирь Турад-<br>шеберь |
| Вы Споише   | Сисъ Турасъ            | Те шолгѣда           | Сирь Турашра           |
| Они Споашъ  | Алларь Турад-<br>деръ  | Нунашъ шол-<br>гедъ  | Вуль Турашра           |
| Я сижу!     | Менъ Алшурас-<br>монъ  | Минъ шинзѣмъ         | Аби ларадубъ           |
| Ты сидишь   | Синъ Олшурас-<br>санъ  | Тинъ Шинзѣ-<br>ешъ   | Асъ Ларашна            |
| Онъ Сидишь  | (шоль) Олшу-<br>радеръ | Тудашъ,<br>Шинзѣя    | Вуль Ларашъ            |
| Мы Сидимъ   | Бюсъ Олшурас-<br>бесъ  | Ме Шинзѣнна          | Абирь Лараше-<br>беръ  |
| Вы Сидише   | Сисъ Олшурасъ          | Те Шинзѣда           | Сирь Ларашра           |
| Они Сидяшъ  | Алларь Олшу-<br>радеръ | Нунашъ Шинзѣ-<br>едъ | Свуль Ларашра          |
| Бѣлый       | Акъ                    | Оша                  | Шори                   |
| Черный      | Карагъ                 | Шіме                 | Моратъ                 |
| Красный     | Кюссилъ                | Юшварга              | Херле                  |
| Зеленый     | Яшелъ                  | Ушарга               | Симисъ                 |
| Синій       | Кукъ                   | Кандә                | Тюрли                  |
| Желтый      | Свара                  | Кандушарга           | Ссора                  |
| Большой     | Ссоръ-Улу              | Куги                 | Асли                   |
| Малой       | Кокене                 | Изе                  | Ксинъ                  |
| Высокой     | Узунъ                  | Куша                 | Сюль                   |
| Низкой      | Табаннакъ              | Юлюшъ                | Аштрагъ                |
| Свѣтлой     | Джасишъ                | Волгода              | Ссүпи                  |
| Темной      | Каранга                | Юшъ                  | Тюшюмъ                 |
| Теплой      | Джіла                  | Шокша                | Ушү                    |
| Студеной    | Сувокъ (Сал-<br>канъ)  | Юпста Шболоке        | Сіве                   |
| Мокрой      | Юшъ                    | Чѣчка                | Иибъя                  |
| Сухой       | Күрру                  | Күхска               | Тібе                   |
| Живой       | Тирре                  | Чонъ                 | Бурнашъ                |
| Мертвой     | Улганъ                 | Коленъ               | Вілане                 |
| Рано        | Иршагъ                 | Эръ                  | Ирь                    |
| Поздо       | Ссонъ                  | Кассъ                | Касъ                   |
| Сегодня     | Бугунъ                 | Тача                 | Пайганъ                |
| Завтра      | Танде                  | Эрлагъ               | Табирконъ              |
| Послѣзавтра | Бирзакунъ              | Күмушпа              | Визимконъ              |
| Вчера       | Княганъ                | Тенгеча              | Иинъяръ                |

| по Вошядки. | по Мордовски.       | по Пермски.  | по Зырянски.          |
|-------------|---------------------|--------------|-----------------------|
| Ми Сюлкѡмъ  | Минь Эщишѣ-<br>накъ | Мья Сулалама | Ми Сулалламъ          |
| Ви Сюллѣмъ  | Тинь Эщишѣда        |              | Те Сулалъ             |
| Соясь Сюллѣ | Синь Эщишъ          |              | Сье Сулалланъ         |
|             | Монь Осанъ          |              |                       |
|             | Тонь Осакъ          |              |                       |
|             | Сонь Осассъ         |              |                       |
|             | Минь Осапѣ-<br>накъ |              |                       |
|             | Тинь Осѣде          |              |                       |
|             | Синь Осасшъ         |              |                       |
| Теди        | Ашъ                 | Чѡчкомъ      | Еджишъ                |
| Ссѣдъ       | Рауша               | Чѣдъ         | Шѣде, Шѡдъ            |
| Гордъ       | Якспра              | Герде        | Гердинъ, Гердъ        |
| Вошъ        | Пѣша                | Лысь         | Вишъ, Нюджи-<br>вись  |
| Лисъ        | Ссенъ               | Вишъ         | Лессъ, Лосъ           |
| Чушъ        | Оша                 | Вешъ         | Ньюшъ-Вишъ            |
|             |                     |              | Келлидъ               |
| Бѣджимъ     | Покшъ               | Юджимъ       | Юджидъ, Уд-<br>жюдъ.  |
| Пѡгдажи     | Вишинѣне            | Учешъ        | Ичешъ                 |
| Вылалонъ    | Ссѣренъ             | Кушъ         | Вюллимъ, Ку-<br>ушъ   |
| Ладнесъ     | Апукшке             | Лѣсмишъ      | Уллинь, Джен-<br>нишъ |
| Юггушъ      | Валда               | Югешъ        | Югипъ, юг-<br>гюшъ    |
| Пѣнмешъ     | Чопѡда              | Пѣмюшъ       | Пѣмюдъ                |
| Шунушъ      | Лѣумбе              | Шонинъ       | Шѣнюдъ                |
| Кезипъ      | Якшѣма              | Кѣджипъ      | Кѣждулъ               |
| Юлль        | Нѣчка               | Вамима       | Ва, Кѣпа              |
| Кюссъ       | Кѡска               | Кѣсшъ        | Кѡсшъ, Кѡзъ           |
| Улѣбъ       | Оимингъ             | Лѡлѣя        | Ола                   |
| Кулѣмъ      | Кулѣсшъ             | Кулема       | Кулемъ, Кѣли          |
| Укуръ-Чукна | Вѣлски              | Одже         | Воджъ                 |
| Джиаъ, Винъ | Чопѡцъ              | Шоръ         | Шоръ                  |
| Тунна       | Тѣча                | Тѣлунъ       | Тѣлунъ                |
| Чукѣзе      | Ванде               | Ашинъ        | Аски                  |
| Уссе        | Омѡбѡда             | Мѣдлунъ      | Асколмишъ             |
|             |                     |              | Мѣдлунъ               |
| Толѡнъ      | Иссѣкъ              | Тюнионъ      | Тюилунъ.              |
|             |                     |              | Терюшъ                |

| по Руски.    | по Татарски.   | по Черемиски       | по Чувашки.   |
|--------------|----------------|--------------------|---------------|
| Третьяго дня | Уссюнь Шакунъ  | Онсюльгече         | Вѣзимнонъ     |
| 1            | Берръ          | Икташъ             | Беръ          |
| 2            | Ика            | Нокташъ            | Ике           |
| 3            | Исъ            | Куммушъ            | Вюссе         |
| 4            | Дердъ          | Нѣллешъ            | Двашша        |
| 5            | Вешъ           | Вюзешъ             | Виллекъ       |
| 6            | Алша           | Кудашъ             | Олша          |
| 7            | Джиде          | Шиммель            | Сиче          |
| 8            | Сегюсъ         | Кандашъ            | Саггаръ       |
| 9            | Тогусъ         | Индешъ             | Тухоръ        |
| 10           | Онъ            | Лу                 | Вонна         |
| 11           | Онъ Беръ       | Луашъ-Икташъ       | Воннъ-Беръ    |
| 12           | Онъ Ика        | Луашъ Кок-<br>ташъ | Ваннъ-ике     |
| 13           |                |                    |               |
| 14           |                |                    |               |
| 15           |                |                    |               |
| 16           |                |                    |               |
| 17           |                |                    |               |
| 18           |                |                    |               |
| 19           |                |                    |               |
| 20           | Джиггерми      | Кѡла               | Сиремъ        |
| 21           | Джиггерми-Беръ | Калъ-Икта          | Сиремъ Беръ   |
| 22           | Джиггерми ика  | Кѡла-Кѡкташъ       | Сиремъ-ике    |
| 30           | Ошъ-усъ        | Куммула            | Вушоръ        |
| 40           | Керкъ          | Нѣлле              | Гѣерехъ       |
| 50           | Илаи           | Вюсле              | ѡлла          |
| 60           | Алшмышъ        | Купле              | Опмалъ        |
| 70           | Джидмышъ       | Шимлау             | Симмель       |
| 80           | Сегзанъ        | Кандашлау          | Саггаръ-Вонна |
| 90           | Тегзанъ        | Индешлау           | Тухоръ-Вонна  |
| 100          | Дзѣусъ         | Шюде               | Ссюрь         |
| 101          | Дзѣусъ-Беръ    | Шюдъ-икта          | Ссюрь Беръ    |
| 200          | Ика-Дзѣусъ     | Кокъ-Шюде          | Ике-Ссюрь     |
| 300          | Усъ-Дзѣусъ     | Кумъ-шюде          | Вюссе-Ссюрь   |
| 1000         | Мынь           | Тюшемъ             | Пынь          |
| 2000         | Ика Мынь       | Какъ-Тюшемъ        | Ике-Пынь      |
| 10000        | Онъ-Мынь       | Лу-Тюшемъ          | Ванна-Пынь    |
| 100000       | Дзѣусъ-мынь    | Шюде-Тюшемъ        | Ссюрь-Пынь    |
| 1000000      | Мынь-Мынь      | Мынгъ              | Пынь-пынь     |

| по Вошняцки.   | по Мордовски.           | по Пермски.    | по Зырянски.                   |
|----------------|-------------------------|----------------|--------------------------------|
| Толонъ-Валь    | Кѡлмо-Чи                | Куи Медлуиъ    | Вондериъ-Луиъ<br>Вондориъ-Луиъ |
| Одиъкъ         | Вейгке                  | Эпиъкъ         | Эпиаъ                          |
| Кюкъ           | Кафша                   | Кюкъ           | Кюкъ                           |
| Квинъ          | Кѡлма                   | Куимъ          | Куимъ                          |
| Нилъ           | Нилле                   | Нель           | Ньоль                          |
| Вишъ           | Вьеште                  | Вишъ           | Вишъ                           |
| Квашъ          | Коша                    | Квашъ          | Кваишъ                         |
| Сисимъ         | Ссизимъ                 | Сизимъ         | Сисимъ                         |
| Кикъямасъ      | Каукса                  | Кекъямасъ      | Какъямасъ                      |
| Укмюсъ         | Венкса                  | Юкмюсъ         | Экмюсъ                         |
| Дассъ          | Кюменъ                  | Дасъ           | Дассъ                          |
| Дасъ-Одиъкъ    | Ке-Вкюе                 | Дасъ-Опиъкъ    | Дасъ-Эпиъкъ                    |
| Дасъ-Кюкъ      | Кемъ-Гафшова            | Дасъ-Кыкъ      | Дасъ-Кюкъ                      |
|                | Кемъ { Голмова<br>Голма |                |                                |
|                | Кемъ Нилле              |                |                                |
|                | Ке-Вьеште               |                |                                |
|                | Кемъ-Готшова            |                |                                |
|                | Кемъ Ссизимъе           |                |                                |
|                | Кемъ Гауксова           |                |                                |
|                | Ке-Вьинси               |                |                                |
| Кюсъ           | Кѡмюсъ                  | Кюкъ-Досъ      | Кюишъ                          |
| Кюсъ Одиъкъ    | Комюсъ-Вкюе             |                |                                |
|                | Комюсъ-Гафшова          |                |                                |
| Квамюиъ        | Кулменъ-Гемъ            | Куимъ-Дасъ     | Комбинъ, Коммунъ               |
| Нилъ-Донъ      | Ниллинъ-Гемъ            | Нюль Дасъ      | Нильяминъ                      |
| Вишъ-Донъ      | Вьешъ-Гемъ              | Вишъ-Дасъ      | Нельяменъ                      |
| Квашъ-Донъ     | Кошъ-Гемъ               | Квашъ-дасъ     | Вешшыминъ                      |
| Сизимъ Донъ    | Ссисъ-Гемъ              | Сисимъ-Дасъ    | Вьяшшяменъ                     |
| Кикъямасъ-Донъ | Кауксинъ-Гемъ           | Кекъямасъ Дасъ | Квашшиминъ,                    |
| Укмюсъ-Донъ    | Вейксенъ-Гемъ           | Юкмюсъ-Дасъ    | Кванггюменъ                    |
| Ссу            | Ссъада                  | Чва            | Сисимъ-Дасъ                    |
| Ссу-Одиъкъ     | Ссъада-Вейгке           |                | Кекъямасъ-дасъ                 |
| Кюкъ-Ссу       | Кафша-Ссъада            | Кыкъ-Чва       | Экмюсъ-Дасъ                    |
| Квинъ-Ссу      | Колма-Ссъада            |                | Шо, Шю                         |
| Сурсъ          | Тошёнъ                  |                | Шю, Опиъкъ                     |
| Кюкъ-Сурсъ     | Кафша-Тошшъ             | Тысяча         | Кыкъ-Шо, Шю.                   |
| Дасъ-Сурсъ     | Кюменъ-Тошшъ            |                | Шешъ                           |
|                | Тошшъ                   |                | Шурсъ                          |
|                | Ссъада-Тошшъ            |                | Дасъ-Шурсъ                     |
|                | Тошёнъ.                 |                |                                |
|                | Тошшъ                   |                |                                |